



QUAIS  
DU  
POLAR

3<sup>e</sup> édition • Vendredi 1<sup>er</sup> Avril 2016

P O L A R  
C O N N E C T I O N

RENCONTRES PROFESSIONNELLES DE QUAIS DU POLAR

Polar Connection, volet professionnel de Quais du Polar, se développe pour sa 3<sup>e</sup> édition au cœur du festival. Ces rencontres sont l'occasion de réunir les différents acteurs de cette industrie culturelle et créative qu'est aussi le polar. Professionnels français et internationaux de la filière du livre, du cinéma et de l'audiovisuel, du numérique, du transmédia se retrouvent pour célébrer l'attrait et la vitalité de la littérature policière et du genre polar.

*QUAIS DU POLAR FESTIVAL'S PROFESSIONAL ENCOUNTERS*

*Friday, April 1<sup>st</sup> 2016 at the Palais du Commerce, Lyon 2<sup>e</sup>*

*Polar Connection, Quais du Polar festival's professional encounters, celebrates its 3<sup>rd</sup> edition. Those meetings will be an opportunity for the different actors of this cultural and creative industry that the polar is also. French and international professionals of the book, cinema and audiovisual, digital, transmedia industries will meet to celebrate the attraction and the vitality of the polar genre and the crime literature.*

# • POLAR CONNECTION •

## **Polar Connection propose aux professionnels**

- Des tables-ronde pour s'interroger sur les spécificités du genre Polar, pour s'ouvrir sur les expériences internationales et faire connaître ses projets, pour explorer les thématiques d'actualité et mettre en perspective ses préoccupations avec les enjeux actuels du secteur.
- Des occasions de rencontres avec des auteurs, des éditeurs français et internationaux, notamment les responsables des droits internationaux et des droits audiovisuels, des scénaristes, des traducteurs, des producteurs et diffuseurs de films ou de contenus audiovisuels et transmédia, des responsables de lieux ou événements culturels, des journalistes.
- Des opportunités pour faire connaître son activité, démontrer son savoir-faire dans un nouvel espace, créer des connexions, enrichir son réseau, développer des projets culturels et créatifs.

## **Un temps et un espace dédiés**

Vendredi 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> étage du Palais du Commerce est dédié aux rencontres professionnelles qui mixent les différents profils dont les filières du livre, de l'audiovisuel ou du numérique sont riches, favorisant les échanges :

- autour d'un programme de tables-ronde, conférences, master classes
- dans le café Polar Connection lors de rendez-vous personnalisés
- autour de son "Corner des innovations numériques"
- lors d'un déjeuner-buffet organisé pour les participants
- dans la Grande Librairie autour de la sélection des libraires partenaires.

Au-delà de ce cadre, les rencontres informelles sont favorisées tout au long du festival par la diffusion d'un annuaire des participants, la mise à disposition d'un espace de rencontres le samedi et l'invitation des participants à la soirée d'inauguration du festival.

## **Le corner des innovations numériques**

Dans le Café Polar Connection, un espace présente de projets et innovations numériques dans l'univers du polar, de l'édition, du transmédia... Cet espace permet aux participants de découvrir des initiatives originales, des technologies récentes ou des usages nouveaux impulsés par les mutations numériques en cours. En les présentant aux professionnels, Polar Connection entend favoriser leur diffusion, questionner leur pertinence et contribuer à l'émergence de projets.

## **Prix polar en série**

Le prix Polar en Série propose un repérage de six ouvrages pour leur qualité et leur potentiel d'adaptation en série télévisée. Le Prix sera remis au lauréat 2016 pendant Polar Connection.

## **Accréditation !**

L'accréditation POLAR CONNECTION comprend :

- L'accès aux tables rondes et master classes du vendredi 1<sup>er</sup> avril,
- L'accès à l'espace professionnel (vendredi et samedi) et la possibilité d'organiser des rendez-vous en réservant un espace,
- L'accès au Corner des innovations numériques,
- L'annuaire des professionnels,
- Le livret du Prix « Polar en Série »,
- Le buffet vendredi midi réservé aux professionnels,
- L'invitation à la soirée d'inauguration du festival.

Tarif : 45€ TTC jusqu'au 6 mars / 55€ TTC à partir du 7 mars

Accréditation en ligne sur [www.quaisdupolar.com](http://www.quaisdupolar.com)

Les master class sont également accessibles individuellement pour 10€.

Le Sondier, jeune start-up lyonnaise, propose une solution web qui permet au public d'écouter sur smartphone, tablette ou pc, toute sorte d'événements (conférences, débats, concerts, soirées...), en live ou en différé. Pour Quai du Polar, Le Sondier a développé la plateforme dédiée qui vous permet de suivre en live l'ensemble des conférences publiques proposées dans le cadre du festival, et en replay jusqu'au 3 juin ! Retrouvez-nous sur [live.quaisdupolar.com](http://live.quaisdupolar.com) et, pour plus d'information, au corner des innovations numériques, dans la salle Ampère du Palais du Commerce.

## **Polar Connection offers to the professionals:**

- Some round-tables to ask themselves about the polar genre specificities, in order to remain open on international experiences and to talk about their own projects, to put their preoccupations into perspective with the current issues that the literature industry has to deal with.
- The occasion to meet some authors, French and international editors, international rights and audiovisual rights officials, scenarists, translators, producers and movies or other audiovisual and transmedia materials broadcasters, some cultural venues and events managers and some journalists.
- The opportunity to talk about their activity, to demonstrate their savoir-faire in a new environment, to create some connections, to develop some cultural and creative projects and extend its network.

## **A dedicated time and space**

Friday, April 1<sup>st</sup>, the 1<sup>st</sup> floor of the Palais du Commerce is dedicated to professional encounters in order to favor the interaction between the different book, audiovisual or digital industries:

- Around several round-tables, lectures and master-classes
- During some personalized meetings in the Polar Connection Café
- Around the "Digital innovations Corner"
- During a Brunch organized for the occasion
- Into the Great Polar Library, around a selection of partner libraries.

Among those official and organized encounters, some informal meetings are favored all along the festival thanks to the diffusion of a professional directory of all the participants; the disposal of a meeting space on Saturday, April 2<sup>nd</sup>; and the invitation of all the participants to the Inauguration Party of the festival.

## **Digital innovation corner**

Into the Polar Connection Café, a space will be dedicated to present some projects and digital innovations linked to polar, edition, transmedia universe. This space allows the participants to discover original initiatives, new technologies or new uses promoted by ongoing digital mutations. By presenting them to professionals, Polar Connection is willing to favor their diffusion, to question their relevancy and to contribute to the emergence of new projects.

## **'Polar en Séries' Prize**

The 'Polar en Series' Prize will be given during Polar Connection. It rewards a francophone noir or polar novel for its qualities and its potential adaptability into a TV Show. The six finalists' novels will also be presented by their editors for the occasion. (See CP 'Polar en Series')

## **Accréditation !**

The accreditation POLAR CONNECTION includes:

- The access to round-tables and master-classes on Friday, April 1<sup>st</sup>
- The access to the professional space (on Friday and Saturday) and the possibility to organize, meetings by booking a specific space
- The access to the 'Digital innovations Corner'
- The professionals' directory
- The book of the "Polar en Série" Prize
- The brunch reserved to professionals on Friday, at noon
- An invitation to the inauguration party of the festival.

Rate: 45€\* until March 6th / 55€\* from March 7th.

The master-classes are also individually accessible for 10€\* on [www.quaisdupolar.com](http://www.quaisdupolar.com)

*\*all tax and charges included.*

# PROGRAMME / PROGRAM

9h30 OUVERTURE - Accueil Café - *9am OPENING-Welcome coffee*

•

9h30 à 18h - Salle Ampère - *From 9:30am to 6pm - Room Ampère*

Café Polar Connection

Espace de rendez-vous *Meeting space*

Corner des innovations numériques *Digital innovations Corner*

13h Cocktail déjeuner - *1pm Lunch-cocktail*

•

18h CLÔTURE - *6pm CLOSING*

19h Inauguration du Festival Quais du Polar - *7pm Opening Ceremony of the festival.*

Palais du Commerce puis/then Chapelle de la Trinité

Tables rondes, focus et master-classes : ces temps de réflexions et d'échanges se déroulent autour de quatre thèmes.

*Roundtables, focus and master-classes : those times to share and reflect will take place around four great themes*

## CARREFOUR DES ÉDITEURS INTERNATIONAUX

Cross-road of international editors

10H / 10AM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE LUMIÈRE

Éditeurs de polars francophones : regards croisés sur la circulation des œuvres.

*Francophone polars editors : viewpoints on the circulation of literary works*

Comment les maisons d'éditions accompagnent-elles les polars de leurs auteurs francophones ? Plus généralement, comment ces œuvres circulent-elles sur les différents territoires ?

*How publishing houses accompany their francophones authors' crime novel? More broadly, how literary works circulate on different territories?*

**Jean Pettigrew**, éditeur ALire, Québec

**Guisepppe Merrone**, éditeur, BSN Press, Suisse

**Valérie Miguel-Kraak**, éditrice, Fleuve noir

**Aurélien Masson**, directeur de la "Série Noire", Gallimard

**Introduction** : Didier Dutour, Institut Français

**Présenté par/Introduced by** : Vincent Raymond, Stimento

14H - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Polars à l'export : éditeurs et traducteurs à la recherche des nouveaux auteurs

*Crime fiction export: editors and translators looking for new authors*

Lorsque le tandem éditeur / traducteur se met en route pour rechercher de nouveaux auteurs à l'étranger, quels sont ses itinéraires ? Et lorsqu'il s'agit de faire voyager les romans policiers à travers les pays et les langues ?

*When the tandem editor/translator are looking for new foreign authors, what are the itineraries? And when it comes to make crime novels travel through different countries, different languages?*

**Frank Wynne**, traducteur du français vers l'anglais

**Eric Boury**, traducteur de l'islandais, notamment d'Arnaldur Indridason

**Manuel Tricoteaux**, éditeur, Actes noirs

**Robert Pepin**, éditeur Calmann-Levy

**Olivia Taylor Smith**, éditrice UnNamed Press, USA

**Présenté par/Introduced by** : Joël Bouvier, Quais du Polar

## POLAR A L'ECRAN

Polar on Screen

10H30 / 10:30AM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Séries policières : De l'idée à la diffusion télé, émergence des projets et lignes éditoriales

*Crime series : From the idea to the screen, emergence of the projects and editorial lines*

Donnons la parole aux diffuseurs télé et aux producteurs pour évoquer leurs projets de séries policières.

*Give voice to TV broadcasters and producers to evoke their crime shows projects.*

**Marie Guillaumond**, Directrice de la fiction, TF1

**Vera Peltékian**, Chargée de projets de l'Unité Fiction, Canal+

**Adrienne Fréjacques**, Chargée de programmes, Unité Fiction, Arte France (sous réserve)

**Thierry Sorel**, Directeur de la fiction, France 2

**Nora Melhli**, Productrice, Directrice de la création originale, Altice

**Présenté par** Pierre Serisier, journaliste, créateur du blog Le Monde des Séries

14H30 / 2:30PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE 2

L'adaptation d'un roman au cinéma : *Arrêtez-moi là !*

*Adaptation – From the novel to the screen: Arrêtez-moi là !*

Explorons le cas de *Arrêtez-moi là !* sous l'angle de l'écriture, des collaborations artistiques et de la production, avec les différents protagonistes de cette adaptation du roman vers le long-métrage.

*Let's explore the case of Arrêtez-moi là ! (Stop me here !) from the perspective of the writing, artistic collaborations et production, with the different protagonists of this adaptation from the novel to the screen.*

**Iain Levison**, auteur

**Gilles Bannier**, réalisateur

**Amélie Dor**, Editrice, Editions Liana Levi

**Agathe Berman**, Productrice, Legato films

**Présenté par** Isabelle Fauvel, Initiative film

12H / 12PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Prix "Polar en Séries"

« Polar en Séries » Prize

Les six ouvrages de la sélection finaliste 2016 seront présentés sous forme de "pitches", suivis de l'annonce du lauréat 2016 du prix "Polar en Séries"

The six books of the finalist selection 2016 will be presented as « pitches », followed by the announcement of the 2016 laureate of « Polar en Séries » Prize.

## PARLONS METIER

Let's talk about business

15H / 3PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Événements littéraires : quelle place dans la vie littéraire et la vie de la cité ?

*Literary event: what place in the literary life and the city life?*

Festival, Salon, Foire, Rencontres... quels rôles ont les événements littéraires dans la mise en valeur des auteurs, de la lecture et du livre... ainsi que dans l'animation d'une politique culturelle ou dans la vie économique d'une métropole.

*Festival, Fair, Convention, Encounters... which roles have the literary events in the enhancement of authors, the reading, the book industry... and in the animation of a cultural policy or in the economic life of a metropolis.*

Gregory Laurent, Coordinateur général, Foire du Livre de Bruxelles

Shelagh Foster, Festival littéraire de Franschoek, Afrique du Sud

Marie-Anne Lacombe, Éditions Gallmeister

Vincent Monadé, Président du CNL

Georges Képénékian, 1<sup>er</sup> adjoint au Maire de Lyon, en charge de la Culture

Présenté par/Introduced by : Didier Dutour, Institut Français

15H30 / 3:30PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE 2

Focus : Traduire les richesses de la langue du polar

*Focus : Translate polar language richness*

Une éditrice et un traducteur partagent leurs expériences et leurs réflexions autour des richesses de la langue du polar.

*An editor and a translator share their experiences and their thoughts on the richness of the crime novel language.*

Christophe Mileschi, traducteur de l'italien, notamment de Mimmo Gangemi

Marie-Caroline Aubert, Editrice, Seuil

Présenté par/Introduced by : Laurence Kiefé, présidente de l'ATLF

## L'UNIVERS POLAR ET LE NUMERIQUE

Polar universe and digital

16H00/ 4PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE 2

Numerique et transmédia : nouvelles formes, nouvelles écritures, nouveaux créateurs ?

*Digital and transmedia: new forms, new writings, new creators?*

Comment le numérique omniprésent change-t-il la donne en matière d'écriture, de narration, de rythme et de format, de process créatif ? Echanges avec des auteurs, réalisateurs, producteurs.

*How the omnipresent digital technology is a game changer for writing, narration, rhythm, format, and creative process? Shared point of views with authors, film directors and producers.*

Brigitte Vital Durand, auteur "Affaires sensibles"

Harold Varango, réalisateur de la websérie "Persuasif"

Adrienne Fréjacques, Chargée de programmes, Unité Fiction, Arte France

Jean-Baptiste Fribourg, producteur, La Société des Apaches

Présenté par/Introduced by : Anaïs Chassé, chargée de mission Culture et Numérique, Région Auvergne Rhône-Alpes

11H30 / 11:30AM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Focus "WebSéries polar" / Focus « Polar WebSeries »

La WebSérie, terrain d'émergence des nouveaux auteurs ? Deux WebSéries présentées par leurs créateurs.

*WebSerie, emergence field for new authors ? Two WebSeries introduced by their creators*

Tea-Time par Sandra Enz et Wenceslas Lifschutz

TransFrigoExpress par Jérémy Perrin, Hélène Robert et Clément Constant

Présenté par/Introduced by : Fred Crouzet, Quais du Polar

DEUX MASTER-CLASSES PONCTUENT EGALEMENT CETTE JOURNEE

16H / 4PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Rencontre avec François Guérif

*Encounter with François Guérif*

Auteur de plusieurs ouvrages de référence sur le cinéma américain, et notamment le film noir, fondateur de la revue Polar, lauréat du Ellery Queen Award en 1997 et surtout éditeur des auteurs parmi les plus prestigieux du genre aux Éditions Rivages, François Guérif est aujourd'hui sans doute l'un des plus grands spécialistes français du roman policier. À l'occasion des 30 ans de la collection Rivages/Noir, il reviendra sur le succès de sa collection, sa politique d'auteurs et sa ligne éditoriale, ainsi que sur les auteurs phare de la maison.

*Authors of several reference books on American cinema, founder of "La revue Polar" (Polar review), laureate of the Ellery Queen Award in 1997, and above all editor of prestigious authors of crime fiction with the Rivages Editions, François Guérif is nowadays, without a doubt, one of the greatest French specialist of crime novels. For the celebration of the 30th anniversary of the Rivages/Noir collection, he will talk about his collection's success, his authors policy, and his editorial line. Finally, he will tell you all about all the greatest authors of his publishing house.*

Présenté par/Introduced by : Georges-Marc Habib, Page des libraires

17H / 5PM - PALAIS DU COMMERCE, SALLE TONY GARNIER

Rencontre avec Jo Nesbø

*Encounter with Jo Nesbø*

Roi du polar nordique, le Norvégien Jo Nesbø a vendu plus de 20 millions de romans à travers le monde. Il est également à l'origine de la série *Occupied*, coproduction entre la Scandinavie et Arte, tournée à Oslo. Et son roman *Le Bonhomme de neige* fait l'objet d'une adaptation pour le cinéma avec Michael Fassbender dans le rôle principal. Jo Nesbø viendra donc parler de son travail d'auteur, mais aussi des liens qu'il entretient avec l'univers de la série TV et du cinéma.

*King of the Nordic crime novel, the Norwegian Jo Nesbø sold more than 20 millions novels around the world. Also, he is at the origin of the TV show Occupied, coproduced between the Scandinavia and Arte, shot in Oslo. His novel Snømannen (Snow man) is the object of a film adaptation with Michael Fassbender as the lead role. Jo Nesbø will talk about his work as an author, but also about his link with the cinema and TV shows production.*

Présenté par/Introduced by : Julie Malaure, Le Point

